

Charakteristika predkladaného výstupu tvorivej činnosti / Characteristics of the submitted research/ artistic/other output

Tlačivo VTC slúži na predkladanie výstupov tvorivej činnosti podľa metodiky hodnotenia tvorivých činností (časť V. Metodiky na vyhodnocovanie štandardov) / The form is used to submit the research/artistic/other outputs according to the evaluation methodology of research/artistic/other activities (part V. The Methodology for Standards Evaluation).

ID konania/ID of the procedure: ¹	
Kód VTC/Code of the research/artistic/other output (RAOO): ¹	

OCA1. Priezvisko hodnotenej osoby / Surname awarded to the assessed person ²	Gavurová
OCA2. Meno hodnotenej osoby / Name awarded to the assessed person ²	Miroslava
OCA3. Tituly hodnotenej osoby / Degrees awarded to the assessed person ²	PhDr., PhD.
OCA4. Hyperlink na záznam osoby v Registri zamestnancov vysokých škôl / Hyperlink to the entry of the person in the Register of university staff ³	https://www.portalvs.sk/regzam/detail/17866
OCA5. Oblasť posudzovania / Area of assessment ⁴	Filológia, so zameraním na prekladateľstvo a tlmočníctvo
OCA6. Kategória výstupu tvorivej činnosti / Category of the research/ artistic/other output <i>Výber zo 6 možností (pozri Vysvetlivky k položke OCA6) / Choice from 6 options (see Explanations for OCA6).</i>	vedecký výstup / scientific output
OCA7. Rok vydania výstupu tvorivej činnosti / Year of publication of the research/artistic/other output	2017
OCA8. ID záznamu v CREPČ alebo CREUČ (ak je) / ID of the record in the Central Registry of Publication Activity (CRPA) or the Central Registry of Artistic Activity (CRAA) ⁵	379542
OCA9. Hyperlink na záznam v CREPČ alebo CREUČ / Hyperlink to the record in CRPA or CRAA ⁶	https://app.crepc.sk/?fn=detailBiblioFormChildIGJ25&sid=16DC3BE567E26E22B9AF2D8605&seo=CREP%C4%8C-detail-kapitola-/-pr%C3%Adspevok
Charakteristika výstupu, ktorý nie je registrovaný v CRPA alebo CRAA	OCA10. Hyperlink na záznam v inom verejne prístupnom registri, katalógu výstupov tvorivých činností / Hyperlink to the record in another publicly accessible register, catalogue of research/ artistic/other outputs ⁷
	OCA11. Charakteristika výstupu vo formáte bibliografického záznamu CREPČ alebo CREUČ, ak výstup nie je vo verejne prístupnom registri alebo katalógu výstupov / Characteristics of the output in the format of the CRPA or the CRAA bibliographic record, if the output is not available in a publicly accessible register or catalogue of outputs

Charakteristika výstupu, ktorý nie je registrovaný v CREPČ alebo CREUČ / Character	OCA12. Typ výstupu (ak nie je výstup registrovaný v CREPČ alebo CREUČ) / Type of the output (if the output is not registered in CRPA or CRAA) <i>Výber zo 67 možností (pozri Vysvetlivky k položke OCA12) / Choice from 67 options (see Explanations for OCA12).</i>	kapitola / chapter
	OCA13. Hyperlink na stránku, na ktorej je výstup sprístupnený (úplný text, iná dokumentácia a podobne) / Hyperlink to the webpage where the output is available (full text, other documentation, etc.)	
	OCA14. Charakteristika autorského vkladu / Characteristics of the author's contribution	100%
	OCA15. Anotácia výstupu s kontextovými informáciami týkajúcimi sa opisu tvorivého procesu a obsahu tvorivej činnosti a pod. / Annotation of the output with contextual information concerning the description of creative process and the content of the research/artistic/other activity, etc. ⁸ <i>Rozsah do 200 slov v slovenskom jazyku / Range up to 200 words in Slovak</i> <i>Rozsah do 200 slov v anglickom jazyku / Range up to 200 words in English</i>	Štúdia v kolektívnej monografii, ktorá vyšla v prestížnom zahraničnom vydavateľstve, skúma otázky hľadania vlastnej identity potomkov slovenských prisťahovalcov v USA na prelome 19. a 20. storočia v románe Thomasa Bella <i>Out of This Furnace</i> (1941). Štúdia ukazuje, že slovenský dialekt a rusínčina zohrali dôležitú úlohu v novej situácii prisťahovalcov pri vytváraní ich novej hybridnej, americko-slovenskej identity. Odkazy na jazykovú a kultúrnu identitu postáv sa v románe vyskytujú v tematických motívoch, pri vykresľovaní postáv i vo forme početných fragmentárnych nárečových a rusínskych vsuviek v prehovoroch postáv, ktoré odrážajú slovenský pôvod autora T. Bella.
OCA16. Anotácia výstupu v anglickom jazyku / Annotation of the output in English ⁹ <i>Rozsah do 200 slov / Range up to 200 words</i>		The study, in a collective monograph published by a prestigious foreign publishing house, explores the questions of the search for their own identity of the descendants of Slovak immigrants in the USA at the turn of the 19th and 20th centuries in Thomas Bell's novel <i>Out of This Furnace</i> (1941). The study shows that the Slovak dialect and the Ruthenian language played an important role in the immigrants' new situation in the creation of their new hybrid, American-Slovak identity. References to the linguistic and cultural identity of the characters in the novel occur in thematic motifs, in the portrayal of the characters, and in the form of numerous fragmentary dialectal and Ruthenian insertions in the characters' speeches, which reflect the Slovak origin of the author, T. Bella.
OCA17. Zoznam najviac 5 najvýznamnejších ohlasov na výstup / List of maximum 5 most significant citations corresponding to the output <i>Rozsah do 200 slov / Range up to 200 words</i>		KNIAZKOVA, V., KOTOVA, M. 2018. Identity and translation trouble. In <i>World literature studies : časopis pre výskum svetovej literatúry</i> , ISSN 1337-9275. 2018, roč. 10, č. 3, s. 191.

OCA18. Charakteristika dopadu výstupu na spoločensko-hospodársku prax / Characteristics of the output's impact on socio-economic practice <i>Rozsah do 200 slov v slovenskom jazyku / Range up to 200 words in Slovak</i> <i>Rozsah do 200 slov v anglickom jazyku / Range up to 200 words in English</i>	Štúdia o preklade románu, ktorý je časovo apriestorovo ukotvený v mohutnej slovenskej vlnе emigrácie do USA, podáva pohľad na tri dôležité otázky. Prvou je spôsob, akým sa slovenská komunita vyrovnávala s ekonomickými ťažkosťami po svojom príchode do Spojených štátov amerických koncom 19. a začiatkom 20. storočia. Druhá otázka, ktorú štúdia rieši, je pohľad na formovanie individuálnej i kolektívnej identity, ktoré boli úzko napojené na jazyk prisťahovalcov (dialekt a rusínčina). Treťou otázkou, ktorú štúdia otvára, je spôsob adekvátnej prekladovej transformácie prvkov, ktoré slúžia ako signály jazykovej i národnostnej identity postáv. Prínos štúdie je v tom, že z pohľadu lingvistiky, literatúry a translatológie veľmi cenne dopĺňa zistenia historikov, ktoré mapujú toto dejinné obdobie nášho národného a jazykového spoločenstva./The study of the translation of the novel, which is set in the period of the massive Slovak emigration wave to the USA, provides answer to three important questions. The first is the way in which the Slovak community coped with economic hardships after their arrival in the United States in the late 19th and early 20th centuries. The second issue the study addresses is the formation of individual and collective identities that were closely related to the immigrants' language (dialect and Ruthenian). The third question that the study raises is how to adequately translate the elements that serve as signals of the characters' linguistic and national identity. The contribution of the study is that, from the point of view of linguistics, literature and translatology, it adds a very valuable complement to the findings of historians exploring this historical period of emigration and linguistic community.
OCA19. Charakteristika dopadu výstupu a súvisiacich aktivít na vzdelávací proces / Characteristics of the output and related activities' impact on the educational process <i>Rozsah do 200 slov v slovenskom jazyku / Range up to 200 words in Slovak</i> <i>Rozsah do 200 slov v anglickom jazyku / Range up to 200 words in English</i>	Autorka štúdie poukazuje na to, že starší tendenčný a cenzúrou poznačený slovenský preklad tohto románu nivelizuje jeho jazykové špecifiká a ochudobňuje prekladový text o charakteristické obsahové a formálne črty románu. Adeptov prekladateľskej profesie tak upozorňuje na to, že niektoré základné princípy slovenskej prekladateľskej školy, ako je zásada textovej úplnosti či zásada významovej a formálnej totožnosti, neboli pri tomto preklade zachované, a to aj napriek tomu, že išlo o totožné prostriedky, aké mohli byť doslovne použité v cieľovom texte. Práca upriamuje pozornosť študentov translatológie na tú časť svetovej literatúry, ktorá funkčne pracuje s prvkami ich materinského jazyka. / The author of the study points out that the older tendentious and censored Slovak translation of the novel levels its linguistic specifics and deprives the translation of the characteristic content and formal features of the novel. It points out to trainee translators that some of the basic principles of the Slovak school of translation, such as the principle of textual completeness or the principle of semantic and formal identity, were not preserved in this translation, despite the fact that these were identical means that could have been used verbatim in the target text. The study draws the attention of translatology students to that part of world literature which functionally works with elements of their mother tongue.